

Psalm 89:1-4, 15-18 (Heb. 1-5, 16-19)

LXX	Psalterium Gallicum	iuxta Hebraeos	MT
88:1 Συνέσεως Αιθαν τῷ Ισραηλίτη.	88:1 intellectus Aethan Ezraitae (Hiezrahelitae W.; Israhelitae HI)	88:1 eruditionis Aethan Ezraitae	מְשָׁכִיל לְאִיתָן הָאֲזָרְקִי: 89:1
88:2 Τὰ ἐλέη σου, κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα ἕσομαι, εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἀπαγγελῶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῷ στόματί μου,	88:2 misericordias Domini in aeternum cantabo in generationem et generationem adnuntiabo veritatem tuam in ore meo	88:2 misericordias Domini in aeternum cantabo in generatione (-em FL.) et generatione (-em RFSSQ&SL) adnuntiabo veritatem tuam in ore meo	תְּסֻדֵי יְהוָה עוֹלָם אֲשַׁיְרָה 89:2 לְדָר וְדָר אֲזַדְיַע אֲמוֹנֶתְךָ בְּפִי:
88:3 ὅτι εἶπας Εἰς τὸν αἰῶνα ἔλεος οἰκοδομηθήσεται· ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἐτοιμασθήσεται ἢ ἀλήθειά σου	88:3 quoniam dixisti in aeternum misericordia aedificabitur in caelis praeparabitur veritas tua *in eis;	88:3 quia dixisti sempiterna misericordia (^ m. s. I) aedificabitur caelos fundabis et veritas tua in eis	כִּי־אֶמְרָתִי עוֹלָם תִּסָּד יִבְנֶה 89:3 שָׁמַיִם תִּכְן אֲמוֹנֶתְךָ בָּהֶם:
88:4 Διεθέμην διαθήκην τοῖς ἐκλεκτοῖς μου, ὡμοσα Δαυὶδ τῷ δούλῳ μου	88:4 disposui testamentum electis meis iuravi David servo meo	88:4 percussi foedus cum electo meo iuravi David servo meo	כָּרַתִּי בְרִית לְבַחֲרֵי 89:4 נִשְׁבַּעְתִּי לְדָוִד עַבְדִּי:
88:5 Ἔως τοῦ αἰῶνος ἐτοιμάσω τὸ σπέρμα σου καὶ οἰκοδομήσω εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν τὸν θρόνον σου. διάψαλμα.	88:5 usque in aeternum praeparabo semen tuum et aedificabo in generationem (-e F) et generationem sedem tuam diapsalma (> IW!c)	88:5 usque in aeternum stabiliam semen tuum et aedificabo in generationem et generationem (-e et -e CIAK\$Q&S!h) thronum tuum semper (diapsalma I.)	עַד־עוֹלָם אֶכְיֶן זְרַעֲךָ 89:5 וּבְנִיתִי לְדָר־וְדָוִר כְּסֶאֶךָ סֻלָּה:

LXX	Psalterium Gallicum	iuxta Hebraeos	MT
88:16 μακάριος ὁ λαὸς ὁ γινώσκων ἀλαλαγμόν· κύριε, ἐν τῷ φωτὶ τοῦ προσώπου σου πορεύονται	88:16 beatus populus qui scit iubilationem Domine in lumine vultus tui ambulabunt	88:16 beatus populus qui novit (scit IAK.) iubilum Domine in lumine vultus tui ambulabunt	89:16 אֲשֶׁר־יִהְיֶה הָעָם יוֹדְעֵי תְרוּעָה יְהִי בְּאֹר־פְּנֵיהֶם יְהִלְכוּן:
88:17 καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ὕψωθήσονται.	88:17 et in nomine tuo exultabunt tota die et in iustitia tua (^ t. i. RHI) exaltabuntur	88:17 (+ et FCI) in nomine tuo exultabunt tota die et in iustitia tua exaltabuntur	89:17 בְּשִׂמְךָ יִגִּילוּן כָּל־הַיּוֹם וּבְצַדִּיקוֹתֶיךָ יִרְוּמוּ:
88:18 ὅτι τὸ καύχημα τῆς δυνάμεως αὐτῶν εἰ σύ, καὶ ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου ὕψωθήσεται τὸ κέρας ἡμῶν.	88:18 quoniam gloria virtutis eorum tu es et in beneplacito tuo exaltabitur cornu nostrum	88:18 quia gloria fortitudinis eorum tu es et in misericordia tua elevabis cornu (-um C; cor A.) nostrum	89:18 כִּי־תִפְאַרֶת עֲזַמּוֹ אֲתָה וּבְרָצֹנְךָ תָרִים/תָרוּם קַרְנֵנוּ:
88:19 ὅτι τοῦ κυρίου ἡ ἀντίλημψις καὶ τοῦ ἁγίου Ἰσραηλ βασιλέως ἡμῶν.	88:19 q u i a D o m i n i e s t adsumptio *nostra; et Sancti Israhel regis nostri	88:19 quia a (> F\$Q&) Domino (-i \$Q&.) est protectio nostra et a Sancto Israhel rege nostro	89:19 כִּי לִיהוָה מְגִנָּנוּ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מְלֻכְנוּ: